

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**B e s c h l u ß,**

betreffend die theilweise Erneuerung der  
Gemeinderäthe.

(Nr. 2978. — 983 von 1851.

Luxemburg, den 2. October 1851.

Der General-Administrator der Ge-  
meinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Gesetze vom 23. Juli und  
vom 23. October 1848 (S. 525 und 769 des  
Memoriale), durch welche gewisse Bestimmungen  
des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die  
Einrichtung der Gemeinden und der Districte  
abgeändert sind;

Nach Einsicht des Artikels 13 dieses letzteren  
Gesetzes, welcher unter anderen verfügt, daß die  
Mitglieder der Gemeinderäthe für einen Zeitraum  
von sechs Jahren ernannt werden sollen, daß

### Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**ARRÊTÉ**

*relatif au renouvellement partiel des  
conseils communaux.*

N° 2978 — 983 de 1851.

*Luxembourg, le 2 octobre 1851.*

**L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-  
MUNALES;**

Vu les lois des 23 juillet et 23 octobre 1848  
(p. 525 et 769 du Mémorial), qui ont modifié cer-  
taines dispositions de la loi du 24 février 1843,  
sur l'organisation des communes et des districts;

Vu l'art. 13 de cette dernière loi portant, entre  
autres, que les membres des conseils communaux  
sont nommés pour un terme de six ans, mais  
qu'ils doivent être renouvelés par moitié tous les

Nr. 73.

712

aber die Hälfte ihrer Anzahl alle drei Jahre erneuert werden, und der erste Austritt am 2ten Januar 1846 Statt finden soll;

In Betracht, daß die jetzigen in Gemäßheit des Art. 125 der Verfassung gewählten Gemeinderäthe am Ende des Jahres 1848 in Dienst getreten sind;

B e s c h l e ß t :

Art. 1.

In den Gemeinden, wo die zwei Austrittsreihen (erste und zweite) der jetzigen Gemeinderäthe durch das Loos in Gemäßheit des Art. 13 Abs. 6 des Gemeinde-Gesetzes noch nicht festgestellt sind, haben die Gemeinderäthe sich in der zweiten Hälfte des Monats October d. J. zu versammeln, um diese Feststellung zu bewirken.

Ist die Zahl der Schöffen der Gemeinde ungleich, so sind auf drei einer, auf fünf zwei und so fort der ersten Reihe zuzuweisen, so daß die stärkere Anzahl der zweiten Reihe zufällt.

Art. 2.

Die Wahlcollegien aller Gemeinden des Großherzogthums, gebildet in Vollziehung des Art. 23 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über die Gemeindevahlen, haben sich in den bestimmten Lokalen oder Sälen Donnerstag den 6. November d. J. um zehn Uhr Morgens zu versammeln, um die Erneuerung des Theiles der Gemeinderäthe, welcher zur ersten Austrittsreihe gehört, vorzunehmen.

Finden sich Stellen von Gemeinderathsgliedern auch in der zweiten Reihe erledigt, so sind dieselben zu gleicher Zeit, aber durch eine getrennte Abstimmung zu besetzen, wovon die Wähler besonders benachrichtigt werden müssen.

Art. 3.

Die Einberufung der Wähler geschieht durch die Bürgermeister und Schöffen wenigstens sechs Tage vor dem Tage der Wahl. Sie erhalten zu

trois ans, et fixant la première sortie au 2 janvier 1846;

Considérant que l'entrée en fonctions des conseils communaux actuels, élus en vertu de l'art. 125 de la Constitution, a eu lieu vers la fin de l'année 1848;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Dans les communes où les deux séries de sortie des conseillers actuels (première et seconde) n'auraient pas encore été désignées par le sort, conformément au 6<sup>me</sup> alinéa de l'art 13 de la loi communale, les conseils communaux s'assembleront dans la seconde quinzaine du mois d'octobre courant, pour arrêter cette désignation.

S'il y a nombre impair d'échevins dans la commune, l'on fera en sorte qu'un sur trois, deux sur cinq, ainsi de suite, appartiennent à la première sortie, et par conséquent le nombre le plus fort à la seconde sortie.

Art. 2.

Les collèges électoraux de toutes les communes du Grand-Duché, formés en exécution de l'art 23 de la loi du 23 juillet 1848 sur les élections communales, se réuniront dans les locaux ou salles indiquées, le jeudi 6 novembre prochain, à dix heures du matin, à l'effet de procéder au renouvellement des conseillers communaux appartenant à la première série de sortie.

Pour le cas où des places de conseillers se trouveraient aussi vacantes dans la seconde série de sortie, il y sera pourvu en même temps, mais par un scrutin à part, ce dont les électeurs devront être spécialement avertis.

Art. 3.

La convocation des électeurs se fera par les bourgmestres et échevins, au moins six jours avant celui de l'élection, à quel effet ils recevront avec le pré-

**Nr. 73.**

**712**

aber die Hälfte ihrer Anzahl alle drei Jahre erneuert werden, und der erste Austritt am 2ten Januar 1846 Statt finden soll;

In Betracht, daß die jetzigen in Gemäßheit des Art. 125 der Verfassung gewählten Gemeinderäthe am Ende des Jahres 1848 in Dienst getreten sind;

**B e s c h l i e ß t :**

**Art. 1.**

In den Gemeinden, wo die zwei Austrittsreihen (erste und zweite) der jetzigen Gemeinderäthe durch das Loos in Gemäßheit des Art. 13 Abs. 6 des Gemeinde-Gesetzes noch nicht festgestellt sind, haben die Gemeinderäthe sich in der zweiten Hälfte des Monats October d. J. zu versammeln, um diese Feststellung zu bewirken.

Ist die Zahl der Schöffen der Gemeinde ungleich, so sind auf drei einer, auf fünf zwei und so fort der ersten Reihe zuzuweisen, so daß die stärkere Anzahl der zweiten Reihe zufällt.

**Art. 2.**

Die Wahlcollegien aller Gemeinden des Großherzogthums, gebildet in Vollziehung des Art. 23 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über die Gemeindevahlen, haben sich in den bestimmten Lokalen oder Sälen Donnerstag den 6. November d. J. um zehn Uhr Morgens zu versammeln, um die Erneuerung des Theiles der Gemeinderäthe, welcher zur ersten Austrittsreihe gehört, vorzunehmen.

Finden sich Stellen von Gemeinderathsgliedern auch in der zweiten Reihe erledigt, so sind dieselben zu gleicher Zeit, aber durch eine getrennte Abstimmung zu besetzen, wovon die Wähler besonders benachrichtigt werden müssen.

**Art. 3.**

Die Einberufung der Wähler geschieht durch die Bürgermeister und Schöffen wenigstens sechs Tage vor dem Tage der Wahl. Sie erhalten zu

trois ans, et fixant la première sortie au 2 janvier 1846;

Considérant que l'entrée en fonctions des conseils communaux actuels, élus en vertu de l'art. 125 de la Constitution, a eu lieu vers la fin de l'année 1848;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Dans les communes où les deux séries de sortie des conseillers actuels (première et seconde) n'auraient pas encore été désignées par le sort, conformément au 6<sup>me</sup> alinéa de l'art 13 de la loi communale, les conseils communaux s'assembleront dans la seconde quinzaine du mois d'octobre courant, pour arrêter cette désignation.

S'il y a nombre impair d'échevins dans la commune, l'on fera en sorte qu'un sur trois, deux sur cinq, ainsi de suite, appartiennent à la première sortie, et par conséquent le nombre le plus fort à la seconde sortie.

**Art. 2.**

Les collèges électoraux de toutes les communes du Grand-Duché, formés en exécution de l'art 23 de la loi du 23 juillet 1848 sur les élections communales, se réuniront dans les locaux ou salles indiquées, le jeudi 6 novembre prochain, à dix heures du matin, à l'effet de procéder au renouvellement des conseillers communaux appartenant à la première série de sortie.

Pour le cas où des places de conseillers se trouveraient aussi vacantes dans la seconde série de sortie, il y sera pourvu en même temps, mais par un scrutin à part, ce dont les électeurs devront être spécialement avertis.

**Art. 3.**

La convocation des électeurs se fera par les bourgmestres et échevins, au moins six jours avant celui de l'élection, à quel effet ils recevront avec le pré-

Nr 73.

714

binnen 48 Stunden direct an den unterzeichneten General-Administrator einzusenden ist, nebst der Liste Derjenigen, welche gestimmt haben, und der Wähler, sowie dem Verzeichniß der gewählten Personen, welches nach dem im Memorial von 1848 S. 822 und 823 abgedruckten Muster aufzustellen ist.

Art. 7.

Die jetzigen Gemeinderathsglieder, welche austreten, setzen ihre Functionen bis zu dem hiernächst zu bestimmenden Tage fest, an welchem ihre Nachfolger installiert werden.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und von den Behörden und Beamten, welche die Sache betrifft, zur Vollziehung gebracht werden.

Die HH. Districtscommissäre sind insbesondere mit der Ueberwachung dieser Vollziehung beauftragt.

Der General-Administrator der Gemeindef Angelegenheiten,

Ulveling.

heures, à l'Administrateur-général soussigné, avec la liste des votants et celle des électeurs, ainsi qu'avec l'état des personnes élues, ce dernier formé selon le modèle inséré au Memorial de 1848, page 822 et 823.

Art. 7.

Les conseillers actuels qui sortiront continueront à exercer leurs fonctions jusqu'au jour de l'installation de leurs successeurs, qui sera fixé ultérieurement.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial législatif et administratif, pour recevoir son exécution par les autorités et fonctionnaires que la chose concerne.

MM. les commissaires de district sont particulièrement chargés d'assurer cette exécution.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

**Muster des Protokolls.**

Großherzogthum . . . . .  
Türemburg. . . . .

District . . . . .  
Gemeinde . . . . .

**Wahlen**

zur Erneuerung der Hälfte des Gemeinderathes  
der Gemeinde . . . . .

**Protokoll**

der Wähler-Versammlung.

Im Jahre ein tausend acht hundert ein und  
fünfundzig, am . . . . . um zehn Uhr Morgens,  
sind in dem hierzu bestimmten Lokale die Staats-  
bürger versammelt, welche durch Schreiben des  
Collegiums der Bürgermeister und Schöffen ein-  
berufen sind, um die Wahl von Mitgliedern des  
Gemeinderathes vorzunehmen, welcher zur Hälfte  
in Gemäßheit des Beschlusses des Herrn General-  
Administrators der Gemeinde Angelegenheiten  
vom . . . . . Nr. . . . . 1851 zu er-  
neuern ist.

Das Wahlbureau, bestehend aus  
dem Hrn. . . . . Präsident,  
und den Hrn. . . . .

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | } | Scrutatoren,<br>bestimmt nach<br>dem Art. 23<br>des Gesetzes |
| 2. |   |  |
| 3. |   |  |
| 4. |   |  |

installirt sich um . . . . . Uhr.

Es ergibt sich, daß die amtliche Liste der  
Wähler im VersammlungsSaale angeschlagen ist,  
und daß der 1. Paragraph des Art. 25, sowie  
die Artikel 26, 27, 31, 32, 35, 38 und 42 des Wahl-  
gesetzes vom 23. Juli 1848, nebst den Artikeln  
111, 112 und 113 des Straf-Gesetzbuches an der  
Thüre des Saales, in großen Buchstaben ge-  
druckt, ebenfalls angeschlagen sind.

Das gehörig gebildete Bureau ernennt zu sei-  
nem Secretär den Hrn. . . . .

**MODELE DU PROCÈS-VERBAL.**

GRAND-DUCHÉ . . . . .  
DE . . . . .  
LUXEMBOURG. . . . .

DISTRICT DE. . . . .  
COMMUNE DE. . . . .

**ÉLECTIONS.**

pour le renouvellement par moitié des membres du  
Conseil de la commune d . . . . .

**PROCÈS-VERBAL**

DE L'ASSEMBLÉE DES ÉLECTEURS.

L'an mil huit cent cinquante-un, le

à dix heures du matin, les citoyens convoqués  
par lettres du collège des bourgmestre et échevins,  
à l'effet de procéder à l'élection de conseillers pour  
le renouvellement par moitié du conseil communal,  
en exécution de l'arrêté de M. l'Administrateur-gé-  
néral des affaires communales, du  
N° . . . . . de 1851, se réunissent au  
local désigné pour l'élection.

Le bureau électoral, composé de :

M. . . . . Président,  
et de MM. . . . .

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | } | Scrutateurs dési-<br>gnés en vertu de<br>l'article 23 de la<br>loi, |
| 2. |   |   |
| 3. |   |   |
| 4. |   |   |

s'installe à . . . . . heures.

Il est constaté que la liste officielle des électeurs  
du collège, se trouve affichée dans la salle de réu-  
nion, et que le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'art. 25, les arti-  
cles 26, 27, 31, 32, 35, 38 et 42 de la loi électo-  
rale du 23 juillet 1848, ainsi que les articles 111,  
112 et 113 du code pénal, sont affichés à la porte  
de la salle, en gros caractères.

Le bureau, dûment constitué, nomme pour son  
secrétaire M. . . . .

Nr. 73.

716

Nachdem der Präsident erklärt hat, daß zur Wahl geschritten werden soll, verliest der Hr. (a) mit lauter Stimme die Artikel 111, 112 und 113 des Strafgesetzbuches und die Artikel 28 bis 51 des Wahlgesetzes.

Der Tisch, an welchem der Präsident und die Scrutatoren sitzen, ist so gestellt, daß die Wähler um denselben herumgehen, oder während der Eröffnung der Stimmzettel zu demselben Zutritt haben können.

Auf dem Tische befindet sich eine Kiste mit zwei Schlössern, von deren Schlüsseln einer dem Präsidenten und der andere dem Hrn. . . . , als ältestem Scrutator übergeben ist.

Es ergibt sich, daß die Kiste kein Papier enthält.

Der Präsident eröffnet der Versammlung, daß für die ganze Gemeinde (b) Mitglieder des Gemeinderathes zu erwählen sind, zur Ersetzung der Herrn (c)

Le président ayant déclaré qu'il va être procédé à l'élection, M. (a)

donne lecture, à haute voix, des articles 111, 112 et 113 du code pénal et des articles 28 à 51 de la loi électorale.

La table placée devant le président et les scrutateurs, est disposée de telle sorte que les électeurs peuvent circuler à l'entour, ou y avoir accès pendant le dépouillement du scrutin.

Sur la table se trouve une boîte à deux serrures, dont les clefs sont remises, l'une à M. le président, l'autre à M. . . . , le plus âgé des scrutateurs.

Il est constaté que la boîte ne contient aucun papier.

Le président informe l'assemblée qu'il y a (b) conseillers à élire pour toute la commune, en remplacement de MM. (c)

Der Präsident macht die Hh. Wähler darauf aufmerksam, daß für die Wahl der Gemeinderaths-Mitglieder jeder Section der Gemeinde eine getrennte Stimmenabgabe Statt finden wird, und ersucht sie nacheinander, jeder auf einen be-

Le président rend MM. les électeurs attentifs qu'il y aura un scrutin séparé pour la nomination des conseillers de chaque section de la commune, et les invite successivement à écrire, chacun sur bulletin

(a) Anzugeben, ob ders der Secretär des Büreaus ist, oder einer der Scrutatoren.

(b) Die Anzahl zu bezeichnen.

(c) Anzugeben die Namen der zu ersetzenden Mitglieder des Gemeinderaths und die respectiven Sectionen, zu denen sie gehören. Auch sind, eintretenden Falles, ausdrücklich diejenigen zu erwähnen, welche zur zweiten Austrittsreihe gehören, und hinsichtlich deren nach den andern Wahlen einer besondern Abstimmung vorzunehmen ist.

(a) Indiquer si c'est le secrétaire du bureau ou l'un des scrutateurs.

(b) Indiquer le nombre.

(c) Mentionner les noms des conseillers à remplacer, et les sections respectives auxquelles ils ressortissent, en désignant, le cas échéant, expressément ceux qui appartiennent à la seconde série, et à l'égard desquels on devra procéder à un scrutin à part, à la suite des autres scrutins.

sondern Zettel so viel Namen zu schreiben, als Gemeinderaths-Mitglieder unter den Wählbaren der Section, für welche die Wahl eröffnet ist, zu erwählen sind. Ferner empfiehlt er ihnen, so viel als möglich die Vornamen und die Eigenschaften der Personen, welchen sie ihre Stimme geben wollen, beizufügen.

Auch eröffnet er der Versammlung, daß die Stimmzettel, welche nicht auf gänzlich ungefärbtes Papier geschrieben sind, nicht angenommen werden.

Sogleich nachher nimmt der Herr. . . . nach der im Saale angeschlagenen amtlichen Liste den namentlichen Aufruf der Wähler in alphabetischer Ordnung vor.

Jeder Wähler überreicht, sobald er aufgerufen ist, seinen geschriebenen und verschlossenen Wahlzettel dem Präsidenten, welcher ihn in die Kiste legt.

Der Name jedes Stimmgebers wird, so wie der Aufruf geschieht, in zwei Listen eingeschrieben, von denen die eine vom Hrn. . . . , einem der Scrutatoren, und die andere vom Secretär geführt wird.

Diese Listen werden vom Präsidenten, vom Scrutator und vom Secretär unterzeichnet.

Nachdem die Liste der Wähler erschöpft ist, wird ein nochmaliger Aufruf derjenigen Wähler vorgenommen, welche nicht gegenwärtig waren.

Nachdem dieses geschehen, fragt der Präsident die Versammlung, ob noch Wähler anwesend seien, welche noch nicht gewählt haben.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Stimmenabgabe für geschlossen erklärt.

Hierauf wird zuröffnung der Liste und zur Prüfung der Anzahl der darin befindlichen Wahlzettel geschritten. Diese Anzahl beträgt. . . . Gestimmt haben . . . Personen.

séparé, autant de noms qu'il y a de conseillers à élire parmi les éligibles de la section pour laquelle le scrutin est ouvert; il leur recommande d'ajouter, autant que possible, les prénoms et les qualités des personnes auxquelles ils veulent donner leur suffrage.

Il prévient aussi l'assemblée que les bulletins, qui ne seront pas écrits sur papier entièrement blanc, ne seront pas reçus.

Immédiatement après, M. . . . fait, d'après la liste officielle, affichée dans la salle, l'appel nominal des électeurs par ordre alphabétique.

Chaque électeur, après avoir été appelé, remet son bulletin écrit et fermé au président, qui le dépose dans la boîte.

Le nom de chaque votant est inscrit, à mesure que l'appel se fait, sur deux listes, tenues, l'une par M. . . . , l'un des scrutateurs, et l'autre par le secrétaire.

Le président du bureau, le scrutateur et le secrétaire signent ces listes.

La liste des électeurs étant épuisée, il est fait un réappel des électeurs, qui n'étaient pas présents.

Le réappel terminé, le président demande à l'assemblée, s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté.

Ces opérations terminées, le scrutin est déclaré fermé.

Il est ensuite procédé à l'ouverture de la boîte et à la vérification du nombre des bulletins qui s'y trouvent. Ce nombre est de . . . , celui des votants de . . .



Nr. 73.

718

Die absolute Stimmenmehrheit beträgt demnach . . . . .

Der Hr. . . . ., Scrutator, nimmt einen Zettel nach dem andern, entfaltet ihn, und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und ihn dem andern Scrutator, Hrn. . . . . einhändigt.

Die Eröffnung der Stimmzettel ergibt folgendes Resultat :

| Namen<br>und Vornamen<br>der Personen,<br>welche Stimmen<br>erhalten haben. | Section<br>der Gemeinde,<br>zu welcher<br>sie gehören. | Anzahl<br>der<br>erhaltenen<br>Stimmen. |
|---|--|---|
|   |  |   |
|   |  |   |
|   |  |   |

Da auf die Herrn. . . . .

mehr als die Hälfte der Stimmen gefallen ist, so sind dieselben als Mitglieder des Gemeinderathes der Section. . . . . proclamirt.

Da bei der ersten Stimmzählung nicht alle in der Section . . . . . zu wählenden Gemeinderathsglieder gewählt worden sind, so fertigt das Bureau eine Liste von . . . . . Personen an, der doppelten Anzahl derjenigen, welche noch für die Section zu wählen sind. Auf dieser Liste befinden sich die Herrn :

La majorité absolue est conséquemment fixée à . . . . .

M . . . . ., scrutateur, prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en a fait la lecture à haute voix et le passe à M. . . . ., autre scrutateur.

Le dépouillement du scrutin donne le résultat suivant :

| Noms<br>et prénoms<br>des individus qui<br>ont obtenu des<br>voix. | SECTION<br>de la commune<br>à la quelle ils<br>appartiennent. | NOMBRE<br>de<br>suffrages<br>obtenus. |
|--|---|---------------------------------------|
|  |   |                                       |
|  |   |                                       |
|  |   |                                       |

MM.

ayant obtenu plus de la moitié des suffrages, sont proclamés conseillers communaux dans la section de

Tous les conseillers à élire dans la section de . . . . . n'ayant pas été élus au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste de . . . . . personnes, nombre double de celui des conseillers qu'il y a encore à élire pour la section. Sont portés sur cette liste, MM.



Das Bureau erklärt, daß zur Ballotage über folgende der vorgenannten Personen geschritten werden soll (d).

Dasselbe eröffnet der Versammlung, daß die Stimmen nur den Personen gegeben werden können, welche auf der von ihm vorgelegten Liste stehen.

Hierauf wird zum Aufruf der Wähler und zur Prüfung des Ergebnisses der weiteren Abstimmung in der oben angegebenen Weise geschritten.

Die Anzahl der Stimmzettel beträgt . . . .  
Die Stimmen vertheilen sich folgendermaßen :

| Namen<br>und Vornamen<br>der Personen,<br>welche Stimmen<br>erhalten haben. | Section<br>der Gemeinde,<br>zu welcher<br>sie gehören. | Anzahl<br>der<br>erhaltenen<br>Stimmen. |
|---|--|---|
|   |  |   |

Da die meisten Stimmen auf die Herrn

Le bureau déclare qu'il sera procédé au scrutin de ballottage entre les prénommés (d)

Il informe l'assemblée que les suffrages ne peuvent être donnés qu'aux candidats portés sur la liste qu'il a présentée.

Ensuite il est procédé à l'appel des électeurs et au dépouillement du scrutin de ballottage de la manière indiquée plus haut.

Le nombre des bulletins est de  
Les suffrages ont été reportés comme suit:

| Noms<br>et prénoms<br>des individus<br>qui ont obtenu<br>des voix. | SECTION<br>de la commune<br>à laquelle ils<br>appartiennent | NOMBRE<br>de<br>suffrages<br>obtenus. |
|--|---|---------------------------------------|
|  |   |                                       |

MM.

gefallen sind, so werden dieselben als Mitglieder des Gemeinderathes in der Section. . . .  
. . . . . proclamirt.

Es wird hierauf zu einer zweiten Stimmeabgabe zum Zwecke der Wahl von . . . . Mitgliedern des Gemeinderathes in der Section. . . . geschritten (e).

(d) Anguaben, ob dieses sofort geschieht, oder die Stunde, zu welcher diese Abstimmung vorgenommen wird.

(e) Wel dieser Wahl und den etwa weiteren Abstimmungen sind dieselben Hörtischkeiten zu beobachten, wie sie für die vorhergehenden vorgeschrieben sind, und die einzutreten Vorrichtungen getreu anzuführen.

ayant obtenu la pluralité des votes, sont proclamés conseillers communaux dans la section de

Il est ensuite procédé à un deuxième scrutin pour le choix des conseillers à élire dans la section de  
au nombre de (e)

(d) Faire connaître si c'est immédiatement ou l'heure à laquelle on procédera à ce scrutin.

(e) On suivra pour ce scrutin et les scrutins ultérieurs, s'il y a lieu, les mêmes formalités que celles tracées pour les premiers scrutins, en rapportant fidèlement la marche des opérations

Beilage zur Nr. 73.

Nr. 73.

720

Die Zettel sind in Gegenwart der Versammlung verbrannt worden, mit Ausnahme (f).

Ueber alles dieses haben die Mitglieder des Wahlbüreaus während der Sitzung gegenwärtiges Protokoll abgefaßt und unterzeichnet, von welchem ein Exemplar, nebst den Listen der Wähler und Derjenigen, welche gestimmt haben, sowie einem nach dem Muster, welches S. 822 und 823 des Memorial's von 1848 abgedruckt ist, aufgestellten Verzeichnisse der gewählten Personen sofort dem General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten zugefandt, das andere Exemplar aber im Secretariat der Gemeinde hinterlegt werden soll, wo Jeder davon Einsicht nehmen kann.

Geschehen zu. . . . am . . . .

Les bulletins sont brûlés en présence de l'assemblée, excepté (f)

De tout quoi les membres du bureau ont rédigé et signé, séance tenante, le présent procès-verbal, dont un double, accompagné des listes des électeurs et des votants, ainsi que de l'état des personnes élues, ce dernier formé selon le modèle inséré au Memorial de 1848, page 822 et 823, sera adressé immédiatement à l'Administrateur-général chargé des affaires communales; l'autre double sera déposé au secrétariat de la commune, où chacun pourra en prendre connaissance.

A le

(f) Hier sind die Zettel zu erwähnen, welche etwa zu Streitigkeiten Veranlassung gegeben haben (Art. 26 § 5 und Art. 42 des Gesetzes).

(f) Mentionner ceux qui, le cas échéant, ont donné lieu à contestation (art. 26, § 5, et art. 42 de la loi).

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 7. October 1851.

Inséré au Memorial législatif et administratif le 7 octobre 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

L'Administrateur-général des affaires communales,

Ulveling.

ULVELING.